

## CHICACAO CD 2

I1: intereses ¿qué es lo que usted [usted] necesita? //

E1: mire yo voy a hacer un estudio: sobre: el español que se habla en la comunidad // entonces [entonces] eh hago entrevistas a la gente pero también me interesa sabe:r ... pues costumbre:s / eh: la vida cotidiana de la comunidad / es un estudio sociolingüístico /eh: necesito actividade:s / comida: / cosas tradicionales /todo lo que me pueda contar [risas] / cuentos / relatos / mitos o: si me puede contar ...

I1: ¿qué quiere en primer lugar? //

E1: por ejemplo / eh usted [usted] ha sido pro- eh maestra ¿verdad? // ¿y ha vivido siempre e:n Chicacao? //

I1: sí //

E1: ajá / ¿ha nacido usted allí? //

I1: Chicacao / la mayor parte // no // yo nací en Quetzaltenango //

E1: a:y yo he estado en Quetzaltenango dos semanas // sí: / sí / muy tranquilo //

I1: ah / bonito //bonito Quetzaltenango / muy buen lugar // de ahí de ahí me vine a vivir a Chicacao //

E1: ajá // mhm // ajá //

I1: y ahí pues ya / tomé parte de ese / de esa comunidad //

E1: sí //

I1: áhi [ahí] me casé / áhi [ahí] nacieron mis hijos ...

E1: ajá //

I1: ya otra vida / diferente / y yo ...

E1: otra vida diferente / claro // ¿y su papá y su mamá? // ajá / ¿y a qué se dedicaban? //

I1: [eran de] Quetzaltenango // ellos ... mi mamá era maestra // y mi papá era bachiller //

E1: ajá // ajá //

I1: ciencias y letras // yo pues me recibí de maestra también //

E1: ajá / bonito ¿verdad? //

I1: bonito //

E1: ¿y: siempre ejerció en: / siempre trabajó en Chicacao?

E1: ajá //

I1: no // yo: me casé y ya no trabajé //

E1: ajá //

I1: cuando mis niños nacieron ya no trabajé // hasta ya quedaban [que estaban] grandes quel [que el] más chiquito tenía / cinco o seis años / que iba a párvulos / me volvieron a ofrecer ...

E1: ¿sí? //

I1: y entonces ejercí otra vez // ... en Chicacao // ahí [ahí] estuve cuarenta y: dos años //

E1: ajá // en Chicacao //

I1: en Chicacao dando clases en la escuela //

E1: mucho tiempo ¿verdad? //

I1: mucho tiempo // yo no creía cuando me jubilé / [ininteligible] que tenía tanto tiempo //

E1: [risas] ajá //

I1: ni yo lo creía // [atiende a un niño] // pues: ... esa es la cosa // ¿a quiénes ha entrevistado? //

E1: pues de momento sólo he entrevistado a una vecina de XXX // nada más porque llegué ayer por la noche y: / y no me ha dado tiempo a más // acabo de llegar / ajá //

I1: ah: / ¿acaba de venir entonces? //

E1: sí / ayer por la noche // [ininteligible]

I1: ¿ayer vino? // antes estuvo con XXX / pero no sé si sean de- / tal vez no son de las mismas// también una: española / pero aludía a una persona mayor / que usted //

E1: mhm ... sí [ininteligible] //

I1: que también trabaja: ... no sé en qué comunidad ni qué / ni qué hace //

E1: ajá / no yo he estado: / llevo he estado dos semanas en Quetzaltenango y después una semana en la Antigua / ahora aquí dos semanas //

E1: sí: //

I1: ah qué bueno /

E1: sí sí //

I1: Quetzaltenango y la Antigua / bonitos lugares // la costa es diferente //

E1: ajá sí ya lo he notado / muy diferente //

I1: diferentes costumbres / hasta la vegetación es otra //

E1: no la vegetación es increíble //

I1: diferente completamente //

E1: mhm // el clima sí hace mucho calor //

I1: el clima //

E1: sí //

I1: también / su gente //

E1: por ejemplo / qué qué: ¿qué costumbres hay diferentes de la costa / a Quetzaltenango? por ejemplo que [que es] tierra fría ...

I1: digamos eh costumbres en cuanto a la vida diaria allá / [todos] el día empiezan más tarde // ahí [ahí] / a las die- a las nueve están abriendo almacenes //

E1: mhm / sí: //

I1: aquí a las siete la mañana ya todo el mundo está arriba / o de pie ¿verdad? // porque / como hay calor y: el sol sale antes ... porque se marcan las / las diferencias //entonces [entonces] ya la gente empieza / a sus labores diarias / temprano //

E1: mhm // mhm // mhm // ¿y: en Chicacao la gente a qué actividades se dedica? //

I1: generalmente la mayoría es agrícola // trabajan en fincas / ahora sí: / no //

E1: ¿pero no trabajan su propia tierra / no? // o sea son: ...

I1: muy pocos // casi todos trabajan en fincas ... son mozos empleados //

E1: mhm //

I1: son jornaleros // tienen su jornal diario ... pero no son dueños //

E1: mhm: //

I1: los chavos / son los que son dueños // pero la mayoría no // y al comercio también // ... pues cosas que: / que se dedica la gente que vive ahí //

E1: mhm //

I1: a la agricultura y al comercio //

E1: mhm ... pero claro la agricultura trabajando: / como jornalero no es muy / no es muy seguro ¿verdad? //

I1: no es muy segura y: ahora hay una situación económica muy difícil //muy muy difícil porque / el Chicacao está rodeado [rodeado] de ciento / ocho fincas de café //o sea que la riqueza de todo ese pueblo ... es el café // y hoy el café no vale //

E1: ajá // ¿es el café? //

I1: nada / hay una crisis económica / INCREÍBLE // se siente / se siente en el comercio porque a la gente ... se priva de muchas cosas que comprar ¿verdad? / porque no tiene dinero // no hay café no hay ... no hay comercio / una cosa depende de otra ¿verdad? //

E1: mhm //

I1: la agricultura es una fuente de riqueza pues / el producto / el café // cuando ha valido mucho se nota ... porque la gente está bien pagada / bien remunerada / tiene / sus prestaciones y todo // ahora no hay café / muchos / muchos han retirado gentes de las fincas // porque ¿qué trabajo le ponen? // ... no hay café / no hay trabajo //

E1: claro //

I1: entonces [entonces] se están dedicando al hule también // pero es diferente el hule no necesita muchas manos // el hule: su producción con uno o dos tres gentes ... ¿ya conoce el hule? //

E1: no / no conozco //

I1: ¿no conoce? // a: ver qué / cuándo la llevamos a ver la plantación de- / en Chicacao a la entrada hay una plantación de hule //

E1: ¿sí? // ajá //

I1: [todo] eso // se siente: / ¿no le han dicho? / se siente el cambio / después de Cutzán /

E1: ¿sí? no no me he fijado // ajá //

I1: hay un puentecito que entra a Cutzán / y otro que sigue para Chicacao //

E1: sí / a Chicacao / sí //

I1: ese de Chicacao / todo eso que sigue para Chicacao para arriba hasta llegar al pueblo / está sembrado de hule //

E1: mhm //

I1: usted [usted] siente hasta el cambio de clima // es más húmedo / más fresco //

E1: el hule // ... me han dicho que las plantaciones de café son muy bonitas //

I1: son bonitas / en la Concha hay todavía una plantación de café a la orilla del camino / ¿no la ha visto? //

E1: no //

I1: tal vez no se ha fijado / ¿no le han dicho? / esto es café / esto es hule / ¿verdad? //

E1: no me he fijado / no [risas] //

I1: pero sí es eh ... muy especial //

E1: sí //

I1: [Interrupción de la grabación] ¿estaba grabando? // sí se nota pues la la diferencia cuando el café es bueno / tiene buena cosecha / ps [pues] el dinero / la gente / tiene más que gastar // hoy / muchas fincas / como le decía / ya sacó a su gente // y han ido a emigrar al pueblo //

E1: eso le iba a decir / que qué es lo que hace la gente //

I1: y el pueblo ahí en el- ... las pobres: ... se avienen al trabajo que encuentren // ya no tienen un: salario fis- / fijo ¿verdad? // sino lo que encuentran / se vuelven ganadores / se van a / diferentes lugares a ver qué: qué le pagan / cuánto le pagan //

E1: mhm //

I1: solo por subsistir // porque: / está pasando muy duro // y así como ellos todos porque / es consecuencia de una cosa todo ¿verdad? //

E1: mhm //

I1: así es //

E1: a lo mejor un movimiento en el comercio internacional //

I1: sí: / es exa- / y el presidente nuestro / don Pío / ¿ha oído? //

E1: sí // ha subido el IVA //

I1: acaba de / acaba de / no: / que lo quería subir // acaba de ir a Estados Unidos a decir ¿estamos [que estamos] / en la opulencia // y que por eso quiere subir el IVA // porque hay muchos que no: quieren pagar //

E1: claro //

I1: evaden los impuestos // y no es cierto // si suben el IVA en la gente de: de clase media y de clase / pobre también tiene que pagar el IVA ¿verdad? // porque si usted [usted] es dueño de una fábrica / y le aumentan el IVA / usted [usted] aumenta su producto //

E1: claro //

I1: el dueño no es que paga el producto / lo paga el consumidor // entonces [entonces] / la gente / o se priva de comprar eso o hará un: / un sacrificio para comprarlo ¿no? // pero / estamos mal mal mal / muy mal / en ese sentido / económicamente hablando //

E1: mhm // mhm //

I1: yo que vivido [que he vivido] tanto tiempo así en la costa que he visto los diferentes cambios... [viene un niño a comprar] cincuenta // los cambios que se han dado ¿verdad? ... los cambios [ininteligible] //

E1: sí porque hubo un tiempo que el café era: / bien caro y: ...

I1: caro en dólares valía cuatrocientos dólares ... el QUINTAL / imagínese en dólares // y ahora [que gane] a ciento- / a setenta dólares creo que está / y ni hay / muchos ya no cosechan café / las fincas se han quedado abandonadas y todo // [Interrupción de la grabación]

E1: que: ...

I1: difícil / difícil / difícil la pobre gente / todos / todos sufrimos las consecuencias ¿verdad? /

E1: mhm //

I1: porque uno ya deja de: / de vender y ya / peor cuando la gente se enferma / eso: / un gran sacrificio // cincuenta centavos nene // [Interrupción de la grabación]

E1: ¿pero eso afecta solo a las zonas cafetaleras o: / o: es algo del país en general o:? ...

I1: casi en todos los lugares / la Antigua también / es zona de café / Quetzaltenango también tiene café de altura y ... las mismas consecuencias //

E1: de café / sí //

I1: no solo / Chicacao ¿verdad? / sino todas las fincas cafetaleras / ¿están [que están] sufriendo eso //

E1: mhm // mhm // ¿eso está provocando que: mucha gente vaya a la ciudad / por ejemplo a la capital? //

I1: sí / eso // sí //

E1: o a los Estados Unidos hay mucha gente que emigra a Estados Unidos / ¿verdad? //

I1: a Estados Unidos [envían] mucha gente buscando mejores / alternativas ¿verdad? // dividiéndose la familia porque ya se va el papá se queda el hogar / sin el jefe de la casa pues // a los hijos / mucha desintegración familiar por eso //

E1: sí / he visto en Quetzaltenango: todas las familias tenían un hijo: o no sé quién en España: / en Estados Unidos / en: / en Europa: / bueno ... estaba todo dividido // mhm //

I1: sí // sí: // [difíciles] mhm // siempre hay emigrantes ya pero ahora se ha notado más // y es por la pura necesidad / la falta de oportunidad //

E1: mhm //

I1: eso es falta de oportunidad / ¿verdad? // si un gobierno tiene oportunidades de trabajo por qué se van a ir //

E1: penalidades //

I1: a pasar / trabajos a otro lado ¿verdad? //

E1: mhm //

I1: e- es difícil la situación //

E1: ¿y usted que ha vivido en Chicacao tantos años / ha: visto la evolución o:? ...

I1: sí he visto / he visto la evolución y los cambios //

E1: ¿qué cambios ha habido? //

I1: los cambios ...

E1: más o menos igual o ...

I1: no // cambios ... económicamente malos // los cambios / son malos porque no hay / no hay  
afluencia de dinero pues // y consecuencia deso [de eso] es que [que es] también la salud / de las  
personas es mala / se enferman ... la alimentación mala ... su ropa / todo / es todo / es consecuencia  
de eso ¿verdad? //

E1: mhm //

I1: tal vez los que ya tienen un capital bien forma: o [formado] o eso no lo siente mucho //

E1: mhm //

I1: pero la gente que vive de su trabajo sí //

E1: mhm //

I1: sí se siente / sí / sí es duro // [ininteligible]

E1: mhm //

I1: pero uno tiene la ilusión y la esperanza que todo va a cambiar ¿verdad? //

E1: sí pero cuando pasan los años ...

I1: pero: pasan los años y se-

E1: mhm //

I1: culturalmente Chicacao: no ha avanzado mucho // como que se ha estacionado / como que  
se ha quedado / y es: / pura política // las autoridades ... es increíble pero a la política / influye  
grandemente en los ...

E1: jm //

I1: en los pueblos pues / si la autoridad es mala // no tiene visión / no tiene un alcance de más  
allá / no: no / el pueblo se estanca // nosotros hemos ido a pelear con el alcalde / con este alcalde //  
lo que no tiene idea / desde que no hay agua // una luz mala / digamos eh: ... se está solicitando un  
diversificado o sea / que además del básico / porque la enseñanza aquí es / parvularia / primaria /  
básico / diversificado y carrera //

E1: la primaria // ajá //

I1: pues hace más de / ci- / cuarenta años creo que está el diversificado // tal vez menos // y no se ha lo- / el diversificado no / el: /

E1: la primaria // el básico //

I1: la primaria y eh: ... el básico // y se está [se está] pidiendo el diversificado / no se puede / ni autoridades municipales / ni departamentales / ni de nada // es un abandono TAL / que que que se decepciona uno / ¿verdad? [verdad] / uno quisiera ... que Chicacao estuviera MÁS ... más arriba / a un nivel cultural mejor // pero no se puede porque hay mucha inquietud / hay mu- / los estudiantes / han aumentado / la población escolar ha aumentado bastante // y tiene el deseo de: de estudiar // pero hay muchos que la situación económica les pone un ... un hasta aquí / una barrera que no pueden seguir //

E1: una barrera //

I1: por eso / que no hay oportunidad en su lugar / lo:s que van que son muchos / a pesar de eso [de eso] vienen muchos / tienen que pagar SU colegiatura en Mazatenango // pagar transporte / y pagar también una refacción o algo mientras regresa // o sea que un papá / con un hijo en Mazatenango no le sale / menos de quinientos quetzales // al mes con transporte colegiatura / útiles y todueso [todo eso] //

E1: mhm //

I1: que [que es] / eso es cosa seria / ¿no? para / los ingresos que están pocos //

E1: eso está grave //

I1: y sí / no no: hay alcaldes que se vean que tienen una visión / MÁS: adelante de llevarla [ininteligible] no sé... no sé si es solo: ... no es solo atribución tal vez del / de: la autoridad sino también de la gente // hace falta motivarlos e incentivarlos / decirles / ¿verdad? //

E1: mhm //

I1: [viene alguien a comprar] sí / esa es la / situación //

E1: mhm //

I1: pero: ... es casi: nacional la situación ¿verdad? //

E1: mhm //

I1: uno dice en Chicacao / pero se- eh lo: / lo analiza más así / concretamente al lugar donde está //

E1: mhm //

I1: pero sí estamos ... estamos mal // se siente // uno que le ha tocado vivir tantas / época diferentes ¿verdad? // entonces [entonces] se / se puede hacer las comparaciones //

E1: ¿sí? / ¿ha vivido en alguna época: que fuera mejor en Guatemala? // hace unos años tal vez / en los años setenta:s puede ...

I1: sí: los cambios de gobierno después de una dictadura / una democracia // eso ha influido bastante también / ¿verdad? // y también en la gente: ... [entonces] cada cosa va dejando / va imprimiendo un sello ¿verdad? //

E1: mhm //

I1: en en: / en los lugares // es difícil: / es difícil [ininteligible] [viene alguien a comprar] //

E1: mhm / ya //

I1: es lo que le puedo / decir respecto a eso //

E1: mhm / es que está todo muy: / muy centralizado no? en la capital // sí //

I1: muy centralizado / eso / falta una gran descentralización ¿verdad? / pero es porque / en los pueblos no hay muchas oportunidades //

E1: mhm //

I1: digamos gente se ha ido de Chicacao de allá / emigran / cantidad de gente // después del / feriado de navidad se van hasta diez o doce buses / con toda la gente que trabaja en: / en la capital // albañiles / muchachas: / de ca:sa / costureras / sastres / TODOS se van para allá / no hay oportunidad tampoco en Chicacao //

E1: mhm / mhm //

I1: toces [entonces] emigran todos a la capital //

E1: mhm // mhm //

I1: para pode:r / medio pasarla // sí: / dejando su ca:sa / su ... sus costumbres / todo ¿verdad? porque / se van muy bonitas aquí con su traje: ... digamos típico: / y así como son / sencillas / eh: / con una mentalidad diferente ¿verdad? / se- se nota el cambio //

E1: sí //

I1: regresan y de Guatemala con: otra ro:pa /

E1: mhm //

I1: ya más: / modernas: más todo // o sea que yo siento que se va perdiendo mucho ... culturalmente / ¿verdad? //

E1: mhm //

I1: van perdiendo su identidad //

E1: sí eso le quería preguntar en cuanto a: / a cultura ... ajá ... la cultura tradicional como ...

I1: es una mezcla / de costumbres // la cultura se va: / tradicional se va perdiendo // unas [bueno] que viene la otra ya regresa que con un niño: / que se lo viene a dejar a la mamá que los cuide: ... total / es ... es difícil / pero sí: // a mi forma de ver no es recomendable esos ... esos cambios ¿verdad? porque no van a ... uhm bueno / tal vez una: / no tal vez no todas pero / tal vez un / porcentaje de cinco o tres por ciento va y sigue estudiando / va a superarse // ¿verdad? / pero la demás gente no // su trabajo su trabajo / y ahí ... tos [entoces] se va perdiendo esa: /

E1: la cultura tradiciona:l / [ininteligible]

I1: esa tradicionalidad / su identidad su- / todo // se pierde mucho / sí //

E1: mhm //

I1: ahora / como está de moda / también todo es cuestión de moda ¿verdad? / está de moda lo de la / lo de la / la raza ma:ya y todo eso / ya gracias a Dios están conservando sus / sus trajes típicos porque /

E1: claro //

I1: unas veces hasta les obligan / a que se lo quiten // así es //

E1: sí ahora están / otra vez volviendo al estudio de: / de lo maya de su cultura: ... de las lengua:s ...

I1: sí // es tan interesante ¿verdad? / uno admira / yo soy pero admiradora de los mayas //

E1: sí: //

I1: es increíble qué cultura ¿verdad? lástima que no se / bue [bueno] / no se conservó intacta // pues pero bueno pasan los / los años y todo todo va cambiando ¿verdad? pero /

E1: claro //

I1: siquiera sus raíces que se hubieran quedado //

E1: pero eso se está perdiendo o: ...

I1: [ininteligible] se ha perdido mucho / mucho // así es ... [viene alguien] se pierde / se ha perdido mucho // le contaba que: en casas donde van a las: las muchachas a / a servir ¿verdad? / la ... muchos les obligaban a quitarse su / su traje / original su traje típico //

E1: mhm //

I1: ahora ya no / ya está ya controlaron eso y hay una ley que ... que no es permitido que / que les exijan / uniforme si ellas no quieren / incluso hasta en los / hasta en los colegios / les obligaban a ponerse el uniforme / ya entonces ellos tenían que renunciar a quitarse su ... su traje //

E1: su [ininteligible]

I1: pero ahora ya no / ahora es si quieren ellas o no quieren //

E1: mhm //

I1: pero sí ya se perdió / mucho de la esencia esa maya // bueno ya es una: / una mezcla de de culturas que ya no hay / nada puro // no eso es: normal ... que sigue / o para que todavía siguiera todo intacto //

E1: mhm // sí claro //

I1: toces [entonces] / los cambios influyen grandemente en las ...

E1: mhm //

I1: en las: / en las personas / en: el mundo entero //

E1: y sus lenguas también: están dejando de hablarlas / ¿verdad? //

I1: así es // sí // ya / muchos // es que en la primaria había: antes había castellanización // o sea que al niño se le obligaba / a que no hablara / la lengua materna // sino que / tiene que / ingre- introducirlos al español //

E1: directamente //

I1: toes [entonces] se les / quitaba su idioma para darles el español //

E1: [ininteligible]

I1: sigue la conquista [risas] / a través de los siglos ¿verdad? trayéndoles otras costumbres / así es //

E1: sí // eso podría ser traumático para ellos ¿verdad? / que le- / a lo mejor usted como profesora se ha dado cuenta /

I1: sí: //

E1: porque: bueno por lo menos yo he leído que: / que mucha gente desertaba y dejaba el colegio / porque: tenían tantas dificultades / en aprender en la otra lengua que: lo terminaban dejando // o se sentían tonto:s con respecto a otros niño:s ...

I1: sí // les costaba mucho // y como por lo general no habría solo una cultura en ese otro lugar ¿verdad? sino: habría así diferentes culturas entoces [entonces] / era que no había: / [ininteligible] como burlas o esto con los alumnos ¿verdad? / que no aprendían y todo esto / entoces [entonces] / pasaba que que se iban / por eso había mucha deserción // toes [entonces] ahora ya no: ya sí hay

maestros / especializados en / en: / según la zona en que van a trabajar / tienen que hablar eh: / la lengua / que ahí hablan ¿no? //

E1: mhm //

I1: o sea que son maestros bilingües le llaman aquí //

E1: sí: //

I1: ques [que es] el español y el idioma / tzutujil / maya / quiché / donde estoy ¿verdad? //

E1: ajá // mhm //

I1: [ininteligible] para no perder / para no seguir perdiendo ya ... su idioma: materno //

E1: queso [que eso] también afecta: al desarrollo ... claro //

I1: así es //

E1: no y no solo por el idioma sino: / me imagino que si tanta gente dejaba la escuela eso afecta al país porque / cuanta más gente haya preparada ...

I1: ah sí // más gente analfabeta / somos u:n / un país / que da pena //

E1: sí [ininteligible] ...

I1: yo creo que solo: / Haití nos gana // estamos como segundos / lugares analfabetas // y eso es lo triste de Chicacao / por eso le digo que / ha bajado TANTO culturalmente Chicacao // que antes no era tanto analfabeta como ahora / ahora ya estamos en primer lugar de Suchitepéquez // de analfabetos ... imagínese // en lugar de ganar / que no hayan analfabetos / digamos que hay más analfabetos //

E1: mhm //

I1: así es // y es por toda esa gente / que ha emigrado de fincas / desos [de esos] lugares / que han ido al pueblo // tonces [entonces] ellos / no recibían ... no iban a escuela ni nada //

E1: mhm //

I1: pero ... es lo que ha influido también //

E1: mhm //

I1: mucha deserción escolar // las autoridades no se preocupan / porque el niño / aprenda // que no se quede ningún niño sin / sin aprender porque estos / son los analfabetas // ¿verdad? / desde los lugares los niños que no van a aprender a leer y a escribir //

E1: claro //

I1: yo digo y opino siempre / todos tienen derecho a aprender ¿verdad? / pero es más importante atender al niño / a enseñarle a leer y a escribir que al adulto // los esfuerzos que se pierden con el adulto ... ya son esfuerzos: ...

E1: mhm //

I1: que a veces no no sinden [rinden] su fruto // pero ese / ese esfuerzo se lo debían dedicar al niño // mandarle material / enseñanza / maestros especializados lo que fuera / pero no dejar a ningún niño / sin aprender y [recibir] //

E1: mhm / hay mucho [ininteligible] //

I1: así es ... así es //

E1: ¿quiénes ... salían adelante en la escuela / los que tenían más dinero o: ... o: ... o los que sabían español?

I1: no: / ... bueno ahí eh depende porque ahora / ya hay maestros bilingües // ahorita no / ya el niño / aprende en su idioma materno // de ahora sí // lo que pasa es que también muchos padres / por la propia necesidad / los llevan a trabajar muy pequeños // ya los hacen adultos antes de tiempo // no viven su niñez de / de jugar / de estudiar / de de lo que tiene que vivir un niño ¿verdad? // desde pequeño se lo lle:van a las tareas del campo a traer leña: / a hacer esto y lo otro // toces [entonces] no van a la escuela por seguir al papá //

E1: mhm //

I1: y eso ha sido una tradición ¿verdad? / principalmente las mujeres // para qué enseñarle a las mujeres / dicen las mamás /si si: se van a dedicar a criar hijos //

E1: ah sí //

I1: y a tener marido / ¿para qué / gastar en ellas? //

E1: mhm //

I1: todavía es que se piensa así // que: que las mujeres en su casa / y / con los hombres / por su trabajo que aprendan // pero no no: no tienen / [por lo menos] esa: / esa ilusión de que tanto el hombre como la mujer tiene que ...

E1: mhm //

I1: que ir a la par en cultura en todo ¿verdad? // así es // o sea que sí ha habido un despertar grande gracias a Dios / de de: / de la mujer / ahora ya la mujer está más consciente / de que no es solo para el hogar / para tener hijos y mantener a un esposo ¿verdad? sino que también ... a la par del / del esposo puede: ... también ser profesional o ...

E1: mhm //

I1: desempeñar otro / trabajar en otros campos // no solo en su hogar // eso se está viendo / gracias a Dios //

E1: sí // al menos es positivo // [risas] //

I1: sí eso sí es / positivo / ha:y de todo ¿verdad? // de todo en la viña del Señor // hay bueno y malo / pero sí /sí cuesta /sí siento yo que ... para esos países cuesta mucho salir de ese como letargo que uno se queda ¿verdad? // se necesita un empujón [para] salir // para salir de ahí // hay muchas cosas que nos atrasan ¿no? //

E1: sí //

I1: como tercer mundo que nos ven [risas] // ya he estado leyendo hasta una noticia que ya nos llaman desechables // lo estaba viendo en el periódico //

E1: ¿qué? / qué barbaridad / ¿quién dice eso? //

I1: sí: como que: ... solo vamos a servir una temporada y después para qué //

E1: qué horro:r // ¿pero quién decía eso? //

I1: s- eso es horrible // le voy a traer el periódico / me dio tanta cólera de que / que los pueblos así ... no sé en qué en qué sentido si: si solo vamos a ser- / solo van a servir para una cosa y: y después ya no no no ... no sé hasta dónde / qué sentido // es hasta falta de ... de derechos humanos ¿verdad? porque todos tenemos los mismos derechos //

E1: sí pero bueno esos derechos están en el papel nada más [risas] //

I1: [hechos] de papel // mejor que se quede solo en el papel //

E1: sí porque ... creo que se me está cayendo la botella de agua // está goteando ... [Interrupción de la grabación] a ver / -tura no hay: / otras actividades / el comercio [ininteligible]

I1: el comercio sí // además de agricultura el comercio la gente se dedica a vender de todo //

E1: bueno ya he visto yo el mercado //

I1: ¿ha visto ese mercado? ... los jueves /¿no fue el jueves? //

E1: ajá no / fui hoy / esta mañana //

E1: [risas]

I1: jueves y domingo / ah ya veo // qué no venden // la gente se dedica al comercio ... [interrupción de la grabación] pies grandes de barro //

E1: ay he visto hoy / ¿pero eso para qué es? // ah: / ajá //

I1: eso ahí tortean y se pone la tortilla //

E1: ajá //

I1: ahí se cuece la tortilla // [ininteligible]

E1: ah sí porque he visto esta mañana y que digo ¿qué será eso? será para hacer un pan grande o algo así o: ...

E1: tortillas ... mhm //

I1: no / tortillas // tortillas / sí //

E1: sí: //

I1: ¿y ha comido tortillas? // hay de maíz y de harina //

E1: ah ¿de harina también? he comido de maíz //

I1: sí pero: ... de aquí se usa más la de: maíz //

E1: sí no he comido yo de harina //

I1: en Guatemala más la de maíz // casi las de harina son las que se comen de México / que traen de México //

E1: ajá //

I1: pero aquí producción de maíz de: / tortilla de harina creo no hay // más ... la propia tortilla de maíz //

E1: yo creo que no // mhm / sí / está buenísimo //

I1: sabrosa la tortilla //

E1: sí: sí sí / además pega muy bien con la comida //

E1: [ininteligible] con todo sí: sí //

I1: sí / pega bien // ustedes más comen pan que tortilla allá nada de tortilla nada //

E1: pan / nada/ allí tortilla nada: / pero la tortilla es mejor porque es tan blandita que metes la comida / te lo comes ...

I1: sí //

E1: sí: es mejor que el [que el] pan que: / tienes que estar [que estar] con un trozo ... sí: //

I1: no engorda tanto // tampoco / es más ... son ligeras //

E1: sí son muy ligeras // mhm // mhm //

I1: sabrosas ... para eso son los comales // hacen de barro y hacen de lata //

E1: [risas] de barro saben mejor ¿verdad? //

I1: de barro s- / de barro es el original ¿verdad? / así es ... las tortillas sí //

E1: mhm // ¿eso de las tortillas es de los indígenas o: /o de

dónde sale? // de todos //

I1: de todos / ah sí es de aquí // es que como aquí el maíz era la: / es el alimento principal  
¿verdad? /

E1: mhm //

I1: entoces [entonces] se hicieron las tortillas // [ininteligible] destes [de estos] países de aquí /  
el maíz //

E1: mhm //

I1: así es //

E1: bueno casi todas los platos llevan: / algo de maíz // los platos típicos //

I1: casi todos porque el tamal / es de ma:sa ques [que es] de maíz / ¿ya comió el tamal? //

E1: eh: sí / pero de: de papa he comido nada más // ajá ... sí //

I1: ah sí / ese es en Quetzaltenango / de papa // aquí es e-

E1: ¿y aquí como lo hacen / el tamal? //

I1: el tamal en lugar de papa / es diferente // se coce [cuece] el maíz / se hace la masa ... se le  
revuelve / eh: manteca / a muchos margarina o mantequilla depende ¿verdad? // se hace la / la masa  
bien hecha así / después se / se pone un recado que se le echa tomate / eh: chile pimienta / ajonjolí  
/pepitoria / todo eso se muele //

E1: ajá //

I1: y carne de- / muchos lo acostumbran de carne de / de marrano // también de carne de pollo//

E1: mhm //

I1: entoces [entonces] cuando esté el recado / que se hace aparte de la masa / se pone a hervir  
ahí el pollo o: la carne de marrano //

E1: mhm //

I1: ya que está eso se saca / y se tiende la masa cocida //

E1: ajá //

I1: se coce [cuece] la masa con a: / manteca y sal // ahí se coce [cuece] y ya / entoces [entonces]  
le da una consistencia de: / de de masa //

E1: yo creo que no //

I1: no sé si conoce la masa // masa cocida / entos [entonces] ya eso se tiene unas hojas preparadas / de mashán que se llaman //

E1: ajá //

I1: y de plátano / entonces se pone ahí la masa / una cucharada de masa / se le hace un hoyito a la masa / y se lecha [le echa] el recado / con la carne de marrano //

E1: ajá //

I1: se lecha [le echa] aceituna / chile pimiento / y: unos le echan ciruela o pasa / como quieran // después la / lo envuelven / y se coce [cuece] en la hoja de plátano y de mashán //

E1: en la hoja de plátano // ajá //

I1: se coce [cuece] // aparte se coce [cuece] / ya que está cocido se saca como el / como el pache //

E1: ajá / ah: el pache es de papa / ¿no? //

I1: el pache es de papa // sí / solo que se [que ese] es / de masa //

E1: mhm //

I1: y el recado es solo en el centro digamos de la masa // en cambio a la papa se lecha [le echa] el recado a todo //

E1: ajá //

I1: ¿vio hacer el papa eh vio hacer el pache? no //

E1: el pache sí le probé en ...

I1: ¿pero no lo vio hacer? / ah: /

E1: no no lo vi hacer / no / me lo compraron hecho allá // pero no / no lo vi // y el de masa no lo he probado / pero a ver si / lo puedo probar por aquí // dentro de dos semanas //

I1: sí / no sé / vamos a- ¿en cuánto vas para allá? ahorita está donde la Canche: // en Chicacao //

E1: en Chicacao / sí //

I1: usted [usted] le hubiera dicho a la Canche que le diera tamal [risas] //

E1: [risas] / sí / bueno / no quiero tampoco ... causarle molestias //

I1: sí pues / le vamos a ... le vamos a buscar / donde hay tamal //

E1: ajá //

I1: ah sí ... voy a ver s:-/ a veces en Chicacao hacen tamales / los sábados //

E1: mhm //

I1: para / para: el domingo // entoes [entonces] la gente co- por costumbre / come: tamal el sábado en la noche / o domingo temprano //

E1: ajá //

I1: yo no sé si tengo tamal en la casa / ojalá tuviera alguno congelado //

E1: [risas] sí: ... ajá //

I1: si tengo le mando para que pruebe //

E1: ¿está más bueno el de masa o el de papa? // mhm //

I1: son diferentes // los dos son sabrosos //

E1: sí también el de arroz también probé: / en / en Quetzaltenango //

I1: ah sí ... también le echan arroz y: / y salpor //

E1: mhm //

I1: un maíz / ques [que es] muy suave ... y arroz //

E1: sí .. ahí- mhm //

I1: ese es plato típico // el tamal // ese se usa para los cumpleaños / para la navidad ... y año nuevo //

E1: mhm //

I1: no puede faltar el tamal // ... ¿verdad? / es algo: es algo típico // aquí está el lapicero // [interrupción]

E1: ¿qué otros platos típicos hay / aquí? //

I1: además del tama:l / el pa:che: / está: ... en carnes: / está ... el revolcado que le dicen // [viene alguien] revolcado ... todo eso // que le den ahí / ya está XXX / que le den [interrupción] // está: también ... hay uno que hacen de picado de rábano con chicharrón //

E1: mhm // mhm //

I1: ques [que es] muy sabroso // ese también es plato así típico // [a un compañero] ¿no tiene fichas? / XXX / ¿no tiene fichas? // esos son muchos platos típicos // buñuelos también se hacen así de harina //

E1: ¿sí? / ah qué bueno //

I1: y: esponja / secha [se echa] su miel / eso lo usan para los / rezados // todos los rezados / sí de las fiestas de la iglesia / se usan los buñuelos //

E1: ah sí // ah qué bueno //

I1: bueno ¿verdad? / en Quetzaltenango venden buñuelos ...

E1: yo no he co- no he visto en Quetzaltenango //

I1: no siempre // pero hay un día especial que se comen buñuelos / que es para la virgen de Guadalupe //

E1: ¿aquí en Chicacao o en: Xela? ... ah en Guatemala //

I1: no no / en Guatemala // en Guatemala // ahí [ahí] hacen los buñuelos // cuánto ... eh: ... ¿qué tiempo se va / se va de Guatemala? //

E1: me iré el nueve de agosto // de aquí me voy en dos semanas / sí porque fue un viaje corto //

I1: ah ya //

E1: y me voy a Guatemala y después estaré allí hasta el nueve de agosto / [ininteligible] //

I1: ¿en Guatemala dónde estás? / ¿en qué ...? en la organización /

E1: se- seguramente no / me quedaré: seguramente: con XXX / esta amiga de: XXX //

I1: ah: / bueno //

E1: me quedaré en su casa / vive en San Lucas / vive cerquita de Guatemala // ¿sí? no lo conozco //

I1: ah en San Lucas / qué bonito lugar //

E1: ajá //

I1: no / muy bonito / lo vas a conocer // cerca de la Antigua //

E1: cerca de la Antigua / la Antigua es muy bonita //

I1: sí //

E1: ¿conoce la Antigua? //

I1: sí ... muy bonita //

E1: ¿sí verdad? // mhm //

I1: vamos mucho a la Antigua / es que [que es] un lugar bonito // buenos hoteles / todo muy turístico //

E1: sí //

I1: allá es una ciudad cosmopolita / ahí [ahí] hay de todos: / de todos los países ¿verdad? //

E1: sí //

I1: ya menos / yo creo que a los que menos se ven son guatemaltecos //

E1: sí: sí sí / yo creo que sí //

I1: es: / toda clase de / turistas //

E1: mhm // sí es muy diferente a: ... a Chicacao por ejemplo //

I1: es diferente // ah sí // aquí que venga un turista es algo / del otro mundo [risas] //

E1: [risas]

I1: nosotros tuvimos una: muchacha suiza / pero en intercambio //

E1: ajá //

I1: ella vino a vivir a Chicacao con nosotros //

E1: ¿qué hacía de intercambio? //

E1: ah: //

I1: estudiaba / vino a estudiar para aprender el español // toces [entonces] y lo aprendió rebién / inteligentísima //

E1: ajá //

I1: venía a Mazatenango a estudiar / de Chicacao todos los días se venía a estudiar a Mazatenango //

E1: mhm //

I1: y aprendió bien su español // y ahora regresó / acaba de venir / al año / con sus papás //

E1: para que conocieran / ajá //

I1: para que conocieran //

E1: [ininteligible] qué bonito ¿no? //

I1: suizos también los papás // la: la señora habla un poco español, la mamá // dice ques: [que es] ... pues se quedó admirada del cambio de culturas y de todo / es otro mundo diferente // y así es ¿verdad? / otro mundo diferente //

E1: sí yo también me quedé impresionada // [ininteligible] la vegetación aquí es impresionante //

I1: así es // su clima // el clima es también muy especial / aquí llueve mucho / esta época es de / invierno //

E1: ¿ahora estamos en invierno? / y hace un calor //

I1: estamos en invierno // y ahorita sientes calor porque no ha llovido mucho realmente no ha llovido por muchos años // pero hay: veces que amanece / y anochece lloviendo // son días fríos pues //

E1: mhm //

I1: pero hay de todo clima en todo Guatemala / en lugares hay frío / Quetzaltenango / calor / la costa ... nosotros //

E1: sí // sí //

I1: templado la Antigua / Guatemala / por eso es que hay variedad de flores y de frutas //

E1: hay de todo jajá // ajá ... sí //

I1: porque hay mucho clima //

E1: mhm //

I1: es bueno // así ... así es la cosa //

E1: ajá / [uhm pues no sé] //

I1: y ustedes se marcan solo dos estaciones bien ¿verdad? //

E1: sí //

I1: invierno y verano // primavera ... y otoño //

E1: y luego: / primavera y otoño //

I1: aquí dos // invierno / y verano //

E1: pero no hay mucho cambio de temperatura ¿no? aquí siempre hace calor //

I1: ah no // mucho n- / como allá no que: que: / cae nieve y todo eso no / no no //

E1: sí sí sí sí // aquí siempre hace calor [más húmedo sí] //

I1: siempre hay calorcito //

E1: solo que hay una época que hay más lluvia y otra que menos lluvia //

I1: sí // el inv- / el invierno: supuestamente empieza en mayo // no / empieza e:n mayo / junio / julio / agosto / septiembre / octubre // seis meses // ya noviembre / diciembre / enero / febrero / marzo y abril / es verano // seis de verano y seis de invierno // así tenemos aquí el clima // y ahí [ahí] va incluido: primavera y va incluido: ...

E1: [risas] todo [risas]

I1: otoño ¿verdad? / que se cae las hojas y / primavera cuando están todas las flores //

E1: ajá // mhm //

I1: pero casi siempre hay flores todo el tiempo // eso no es como allá en Europa que se caen las hojas de los árboles / se quedan pelones //

E1: sí / es impresionante // sí: //

I1: y Estados Unidos ¿verdad? [verdad] que tienen que ... trasplantar [transplantar] ahí / porque se terminan las flores ¿verdad? //

E1: sí / hay que ... nada se queda todo seco //

I1: y aquí no: / [ininteligible] aquí todas esas flores se dan aquí / en este lugar / ... son naturales //

E1: ¿todas son naturales? // es que [que es] impresionante / es que [que es] una riqueza por ... por todos lados //

I1: es una vegetación / increíble // por todos lados y toda clase / esas son flores de la costa //

E1: mhm //

I1: va usted a Quetzaltenango mira rosas / ve azucenas / ve gladiolas /

E1: sí //

I1: la flor diferente a la costa // igual que los frutos // aquí ve plátanos / ve bananos / ve naranjas / ve: mangos / ve sandías / zapotes: / todo esa fruta de costa // y en Quetzaltenango ve duraznos / manzanas / peras ... uvas //

E1: ah sí las uvas // ajá //

I1: sí / todo diferente las frutas // cada quien tie- ... tiene lo suyo //

E1: cada quien con lo suyo ¿verdad? / mhm //

I1: y y no nos falta nada ¿verdad? porque: / hay intercambio comercial //

E1: mhm //

I1: de allá viene fruta y de aquí llevan fruta //

E1: sí es un país muy rico //

I1: siempre hay de todo // rico en agricultura // es muy ... [Viene un cliente a preguntar]

E1: ¿cómo? ¿Pampers?

I1: no // no ... no / si no con mucho gusto // pañales // pañales para niños / o para bebé //

E1: ah: ¿Pampers se llama? / ¿pero Pamper es una marca o ...? //

I1: aquí le dicen a todos cual- / cualquier marca // es una marca //

E1: ajá // ajá / no sabía [risas] //

I1: pero en sí son pañales //

E1: ya ... mhm //

I1: son pañales desechables // para los niños //

E1: mhm //

I1: así es //

E1: [Interrupción de la grabación] que me cuente y nadie me cuenta ninguno // ajá //

I1: ¿nadie le cuenta? / pues: hay uno ... pero de: ... que en Chicacao le dicen la Sigumonta //

E1: ¿Sigumunta? ajá //

I1: Sigumonta // la Sigumonta: o Llorona también le dicen en otros lugares //

E1: ah / sí // sí / La Llorona sí //

I1: ¿ya oyó La Llorona? // ah ya [oyó] para qué se la voy a contar [risas] //

E1: no cuéntemelo / cuéntemelo [risas] que me gusta //

I1: dice que la: llorona era una muchacha así de socieda:d / muy importante ¿verdad? // pero así que tenía un: / un novio que / que los papás no lo querían // porque ella era: / era no- / noble de clase alta y el novio pues no era de clase alta / ¿verdad? //

E1: de clase alta //

I1: etoces [entonces] ella- los dos estaban reenamorados / tanto él como ella // pero ella seguía la posición de su casa y: no querían que tuviera esa relación // etoces [entonces] u- una vez que salieron pues hubo / una relación ... sentimental ¿verdad? y: ... muy: efusiva y entonces / a ella resultó: esperando un bebé / ella resultó esperando un niño // toes [entonces] cuando se dieron cuenta los / los / los papás /

E1: papás //

I1: se la llevaron del lugar y: antes lo que acost- acostumbraban eran / meterlas en los conventos // y ahí a veces tenían a los niños y ya no salían de ahí / y la gente se olvidaba dellas [de ellas] ni sabía qué había pasado // pero ella no / ella dice que / cuando resultó así / se la llevaron a otro lugar y el: el novio / ya nunca más la vio // y cuan- y como eran en as- de dinero se la llevaron a una finca / quedaba [que estaba] lejos de la / ciudad // y cuando: / nació el bebé / se lo quitaron // [viene un niño a comprar] llevaron a la: ... le- eh la / le robaron al niño cuando nació // cuando ella despertó / eh cuando ya se dio cuenta lo que había pasado / ella se desesperó dice y se salió // se salió / en la en la noche salía / se puso como loca ahogada / a buscar a su hijo que qué se había hecho el niño {IMITA OTRA VOZ} // entoces [entonces] to:das las noches / se oía ... [viene a buscarla una compañera del trabajo]

E1: [ininteligible]

I1: [habla con una compañera del trabajo]

E1: ¿se tiene que marchar o algo? //

I1: sí / no / voy a hacer un trabajo pero ya voy a terminar //

E1: ajá //

I1: toces [entonces] se se: / s- buscaba a los niñ- a su niño / en las noches toda la gente / oye un lamento en las noches / y le dice ques [que es] la Siguanaba o La Llorona // por lo general a las doce de la noche / sale y empieza mi hijo: ay mi hijo: {IMITA OTRA VOZ} // muchos aseguran que / que: / que: han oído / otros que lo han visto // y la ven como: una mujer alta elegante / con una bata blanca / ¿verdad? //

E1: ajá: //

I1: y un vestido blanco / los que lo han visto / para saber si es cierto //

E1: mhm //

I1: y que grita // otra / y: que así dice ella a:y mi hijo {IMITA OTRA VOZ} y grita todas las noches a las doce // como este silencio / se oye ese grito / se oía / más que todo en tiempo de la colonia // porqueso [porque eso] son historias que datan de la colonia // de la época colonial que nos tocó vivir ¿verdad? //

E1: ajá //

I1: cuando España vi:no y: / se to- se se: se hizo la ...

E1: sí claro //

I1: la ... la mezcla de razas y de costumbres // toces [entonces] salía ella en las noches / en esa época // actualmente muchos dicen que lan [la han] oído / yo nunca la he oído //

E1: ah // ya //

I1: toces [entonces] eso le llaman la Sigumonta / porque sale así: en el mo:nte y en las / ciudades ya en la noche gritando a:y mi hijo {IMITA OTRA VOZ} // y nunca lo encuentra // muchos dicen ques [que es] como un alma en pena que anda así ... ¿verdad? / con su traje blanco en las noches buscando ...

E1: ajá //

I1: ella buscando a su hijo //

E1: ajá: //

I1: a eso le dicen la Sigumonta // o la Siguanaba // Siguanaba / Sigumonta o La Llorona // son tradiciones ... de antes / PERO ... unos como nadie cree en esas cosas / dice que han descubierto que es un pájaro // el que grita // es un ave nocturna //

E1: ah: ¿sí?: //

I1: en su canto: grita así // es una: una: ... una s- ¿cómo se llama? una conclusión lógica ¿verdad? // pero na:die ... nadie lo ha comprobado / pues nadie ha dicho mire este es el pájaro que canta en la noche {IMITA OTRA VOZ} //

E1: ah: / claro tendrían que demostrarlo ¿verdad? // ajá //

I1: [ininteligible] esa es una ... una historia //

E1: ¿y sabe alguna más o:? ...

I1: de todas las que se / cuentan // toy [estoy] pensando cuál otra recuerdo [risas] / hay muchas historias //

E1: sí: //

I1: hay libros aquí bonitos // ¿no ha visto esa literatura? / así de: de cuentos de la época de la colonia ...

E1: no: // no / quiero comprar un li- ajá //

I1: en la Antigua habían / hay mucho deso [de eso] // yo no sé si tuviera en la casa [pero] voy a ...

E1: n:o / en la casa no tienen libros / en la casa en la que estoy [que estoy] //

I1: pero: sí hay muchas historias / aquí de la costa hay otra // que [que es] increíble / pero todos dicen que [que es] cierto // yo nunca lo he visto // dice que / en la noche también / como de las doce de la noche en adelante / alguien / una persona / se vuelve animal //

E1: ajá //

I1: eso se llama Chorocotel //

E1: ajá ... Chorocotel / qué nombre [risas] //

I1: Chorocotel // se vuelve animal cualquier animal puede ser puede transformarse en perro / puede transformarse / en marrano // puede transformarse: / en cualquier / en: caballo: / en cualquier animal ¿verdad? // y entonces [entonces] / a veces en la noche la gente por lo general la gente del campo / eso más sucede en el campo / tiene su casa / su rancho y: afuera están sus animales ¿verdad? // toces [entonces] en la noche se oye gritar chompipe:s / galli:nas / todos los animales y: / salen a ver y no hay nada / ¿verdad? // pero al día siguiente cuando buscan / o se llevaron un chompipe o se llevaron pollos o / cualquier animal de: de casa que tengan / ¿verdad? //

E1: mhm //

I1: ¿qué pasó? nas- nadie sabe / toes [entonces] todos dicen / que es el Chorocotel // o sea que el Chorocotel es un ladrón / que llega a las casas a robar //

E1: ajá //

I1: y se transforma en ese ... pero si yo no vi nada / yo solo vi un perro que salió corriendo que / un perro que no sé qué {IMITA OTRA VOZ} // pero dicen que ese [que ese] es el Chorocotel / pero al día siguiente ya se vuelve otra vez persona //

E1: el perro // ajá // [risas]

I1: tiene cambio de personalidad //

E1: ah ¿para robar? [risas] //

I1: para robar // solo para robar //

E1: [qué bueno] ... ajá //

I1: eso se llama / aquí le dicen Chorocotel // y cuentan / yo aquí hay una lavandera lástima que no vino //

E1: ay qué pena: //

I1: para que le contara // que allá dice que ha visto al Chorocotel // que le ha robado chompipes o pavos pues / los chompipes son los pavos //

E1: ajá //

I1: esos son los chompipes //

E1: ajá [risas] //

I1: ¿quién se los robó? nadie / el Chorocotel // y dice que han agarrado a veces al: chorocotel / y lo han da:do una buena paliada [apaleada] / lo dejan por ladrón ¿verdad? // y al día siguiente en ese lugar en esa comunidad aparece una persona / somatada //

E1: con palos //

I1: bien golpeada [golpeada] / es el que se transforma en Chorocotel //

E1: ah [risas] //

I1: [fijese eso] //

E1: sí sí / son muy bonitas //

I1: son historias bonitas ¿verdad? //

E1: sí: //

I1: [risas] de imaginación //

E1: no / pero en todos sitios hay: sus leyendas ¿no? //

I1: sí / [entonces] ... pero las la ques [que es] especial para leyendas es la Antigua // en la Antigua había un carruaje fantasma que salía a las doce / con unos caballos eno:rmes / pero: adentro iban: como calaveras / eh: ... eh dentro del carruaje //

E1: [risas] //

I1: aquí no hace mucho en pleno siglo veintiuno / decía que había una camioneta / un transporte // galgos / aquí hay unos transportes que se llaman galgos //

E1: sí: ... sí los conozco //

I1: pues esos es es eh: / hace dos años / estaba esa bulla // que pasaba una galgos pero a TODA velocidad [sonido] / y y: paraba la gente // eh que quería subirse y ellos no: / no paraban / seguían de largo //

E1: no paraba //

I1: y dice que / alguien que vio dice que eso iban esqueletos / calaveras ahí // en esa y que por eso no paraba // en pleno siglo: veinte //

E1: [risas] //

I1: pero otros dicen ... que era gente que / iba al otro lado // se pasaba la frontera / y nadie por miedo los paraba y de seguro se ponían / una máscara de calavera // o alguna: ... cosas así / para / crear pánico y que nadie / se parara / que nadie le hiciera alto pues {IMITA OTRA VOZ} //

E1: alguna cosa // ajá [risas] / qué cosas //

I1: sí [risas] //

E1: [risas]

I1: a: saber si es / si era cierto [¿verdad?] //

E1: sí puede ser //

I1: puede ser un truco para: salir ¿verdad? //

E1: sí / claro // ajá //

I1: pa [para] que / no los pararan //

E1: ah pues a ver si me puede / presentar a esa lavandera porque esas historias mencatan [me encantan] / lo que ella me pueda contar //

I1: así es / hay muchas historias ... muchas dicen que / en las noches a los a los ... a los transportistas / a los que tienen carro / habían: ... mujeres eh: / muy bonitas que les hacían alto / ¿verdad? para: subirse al carro y ellos como al fin hombres si veían una mujer bonita / pues para:ban y todo //

E1: paraban //

I1: ya en medio camino pues después de la plática pues no le pueden ver mucho / la cara porque: van: manejando ¿verdad? // cuando ellos empezaban a: hablar o: a ver que / que: tocaban o algo ...

E1: ay qué horror //

I1: les veían la cara era un: esqueleto // así / y así decían muchos y tenían miedo ya de ... de nunca / ya después ya no daban jalón // porque aquí se acostumbraba mucho / jalón es que / gente que para / paran y se los llevan / [va] pide un favor que los lleven // toces [entonces] ya no daban jalón porque / se desaparecía //

E1: les daba miedo //

I1: nunca se me apareció en mi vía [vida] alguien que se le hubiera / aparecido [buenas tardes]  
// pero / pero así fue ///